

N° 622.

ESTHONIE ET LETTONIE

**Accord relatif au règlement des réclama-
tions réciproques, signé à Tallinn
le 1 novembre 1923.**

ESTHONIA AND LATVIA

**Agreement regarding the settlement
of mutual claims, signed at Tallinn,
November 1, 1923.**

No. 622. — ACCORD¹ ENTRE L'ESTHONIE ET LA LETTONIE RELATIF AU RÈGLEMENT DES RÉCLAMATIONS RÉCIPROQUES, SIGNÉ A TALLINN, LE 1^{er} NOVEMBRE 1923.

*Texte officiel français communiqué par les Ministres des Affaires étrangères d'Esthonie. et de Lettonie
L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 31 mai 1924.*

Les GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE et DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTHONIE, désireux de régler les réclamations réciproques résultant 1^o des événements militaires à partir du commencement de la guerre mondiale en général et 2^o les réclamations spécifiées en particulier dans les articles 9 et 10 de la Convention conclue entre la Lettonie et l'Esthonie le 21 juillet 1919 à Riga, sont convenus des dispositions suivantes :

1.

Le Gouvernement de la République de Lettonie, tout en reconnaissant l'importance de l'aide militaire prêtée par la République d'Esthonie au cours de la guerre pour la libération de la Lettonie et constatant que cette aide ne peut pas être évaluée matériellement, considère comme son devoir moral d'assurer, en signe de sa reconnaissance, le sort des invalides de guerre et des familles des héros esthoniens, morts pour la liberté de la Lettonie et propose au Gouvernement de la République d'Esthonie d'accepter à cet effet la somme de trente millions de marks esthoniens.

Le Gouvernement de la République d'Esthonie accepte la proposition du Gouvernement de la République de Lettonie.

2.

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Esthonie renoncent réciproquement au dédommagement de leurs dépenses militaires, c'est-à-dire des dépenses faites par l'Etat pour la conduite de la guerre au cours des opérations militaires communes, ainsi qu'à la réparation de dommages de guerre, c'est-à-dire des dommages causés à eux-mêmes ou à leurs citoyens par des mesures militaires, y compris toutes sortes de réquisitions effectuées par les troupes de l'une des deux Parties sur le territoire de l'autre, de même à la restitution ou à l'indemnisation pour les biens de l'une des deux Parties restés sur le territoire de l'autre Partie.

3.

Le présent Accord est sujet à ratification dans le plus bref délai possible. Il entrera en vigueur du moment de l'échange des instruments de ratification à Riga.

Fait en double expédition en français et signé à Tallinn le 1^{er} novembre mil neuf cent vingt-trois.

(Signé) Z. A. MEIEROVICS.

(Signé) FR. AKEL.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Riga le 21 février 1924.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 622. — AGREEMENT ² BETWEEN ESTHONIA AND LATVIA,
REGARDING THE SETTLEMENT OF MUTUAL CLAIMS, SIGNED
AT TALLINN, NOVEMBER 1, 1923.

*Official French text communicated by the Esthonian and Latvian Ministers for Foreign Affairs.
The registration of this Agreement took place May 31, 1924.*

The GOVERNMENTS OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE REPUBLIC OF ESTHONIA, being desirous of settling the mutual claims arising out of 1^o military operations as from the beginning of the World War in general, and 2^o the claims particularly specified in Articles 9 and 10 of the Convention concluded between Latvia and Esthonia at Riga on July 21, 1919, have agreed as follows :

I.

Recognising the value of the military assistance given by the Republic of Esthonia during the war for the independence of Latvia and deeming that this assistance cannot be calculated in material terms, the Government of the Republic of Latvia considers it its moral duty to provide, as a mark of its gratitude, for the disabled soldiers and the families of the Esthonian heroes who died for the freedom of Latvia, and proposes that the Government of the Republic of Esthonia should, for this purpose, accept the sum of 30 million Esthonian Marks.

The Government of the Republic of Esthonia accepts the proposal of the Government of the Republic of Latvia.

2.

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Esthonia reciprocally waive all claim to compensation for their military expenses, namely expenses incurred by the State for the prosecution of the war during combined military operations, and also to reparation for war losses, namely losses incurred by the Governments themselves or their citizens owing to military measures, including all kinds of requisitions carried out by the troops of either Party on the territory of the other, and further to measures of restitution or compensation in respect of the property of either Party left in the territory of the other Party.

3.

The present Agreement shall be ratified as soon as possible. It shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification at Riga.

Done in duplicate in French, and signed at Reval on the first day of November one thousand nine hundred and twenty-three.

(Signed) Z. A. MEIEROVICS.

(Signed) FR. AKEL.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² The exchange of ratifications took place at Riga, February 21, 1924.